

Abstract

La primera traducción latina de extractos del Talmud, las "Extractiones de Talmud", se originó en 1245 con la voluntad del papa Inocencio IV de revisar los eventos de la Disputa de París (1240) que condenaron el Talmud a la hoguera. Asimismo, la recepción de la traducción latina del Talmud se sometió a la reformulación de su contenido en dos ocasiones: Una versión que clasificaba el contenido de las "Extractiones" en capítulos de polémica; y otra versión que supone una ulterior selección, y reducción, del material que hallamos en la anterior reelaboración. La primera la llamamos versión temática de las "Extractiones de Talmud" y la segunda "Excerptum de Talmud". Por otro lado, el texto primigenio de la traducción latina del Talmud la conocemos como versión secuencial, pues los pasajes que la conforman siguen el orden que encontramos en el texto original hebreo.

Con esta comunicación queremos exponer ejemplos de las dos reformulaciones, comparándolas con el texto de la versión secuencial, para mostrar una marcada expresividad polémica en las diferentes versiones del texto de las "Extractiones". Cada una de las versiones del Talmud latino, como se verá, responden al propósito de sus compiladores: La versión temática reflejaría la desconformidad del prelado Odo de Chateauroux con la tolerancia del papa Inocencio IV a través de la revisión del caso de la Disputa; por otra parte, el "Excerptum de Talmud" ofrecería una síntesis y concreción del material de la versión temática, tomando la forma de un pequeño compendio de pasajes del Talmud latino destinado a abastecer sermones antijudíos con material talmúdico.